ÍNDICE

Índice V
Presentación a cargo de Pilar Blanco García VII

XI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción
Traducción y Multiculturalidad

Pilar Blanco García. ¿Es unívoca la cultura francesa? 1
Miguel A. Vega Cernuda. La multiculturalidad de la lengua española 19
Albert Bensoussan. El lenguaje dramático de Mario Vargas Llosa y su traducción al francés 27
Gerold Hilty. Multilingüismo y Multiculturalidad en Suiza 35
Eugene A. Nida. Cómo ayudar a los traductores a traducir la cultura 43
Jana Králová. El concepto de la dominante en la obra de los clásicos de la Escuela de Praga y sus implicaciones traductológicas 49
Elena Fernández Miranda. La organización de la traducción en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea 59
Mª Jesús Saló Galán. Por la multiculturalidad a la singularidad francesa 67
Pilar Martino Alba. Johann Wilhelm von Stubenberg, ilustre traductor en el multicultural Imperio de los Habsburgo 79
Fernando Navarro. La traducción de la literatura africana subsahariana: lenguas africanas *vs.* lenguas europeas 93
Daniel Lévêque. Entre España y América: cuando las interrelaciones morfosemánticas del español dificultan la traducción 101
Mohamed Doggui. Tratamiento de las discrepancias culturales en la traducción literaria 109
Isabel Abril Martí y Anne Martin. Percepciones de los profesionales de los servicios públicos con respecto a la interpretación para la población inmigrante 119
Paloma García Bravo. Incidencia de factores culturales autóctonos en la traducción alemán/inglés-español de textos médicos 131
Mohamed El-Madkouri Maataoui. La traducción e interpretación en los servicios sociales: los condicionantes administrativo-culturales 145
Antonia Montes Fernández. La traducción de folletos turísticos (español-alemán): Condicionantes socieconómicos y sociopragmáticos. 157
Patricia Venti García. La traducción como reescritura en la *Condesa Sangrienta* de Alejandro Pizarnik 169
Nina Lampinen. Paremias de *El Quijote* en la traducción finlandesa *Mielevä hidalgo Don Quijote Manchalainen* 179
Mustapha Taibi. Estudio de la utilidad de traducciones para los servicios públicos 187

Centro Virtual Cervantes

Raquel Hidalgo Downing. La transferencia como problema de traducción: Las palabras culturales en textos literarios de no ficción..... 197
Luis Luque Toro. De cómo influyen los aspectos socio-culturales en la traducción: *The Accidental Tourist* de Anne Tyler traducida al italiano y al español..... 211
Bente Gundersen. Las unidades fraseológicas y su traducción literaria..... 219
María Teresa Gil García. Breve lección de historia en la traducción de los adjetivos..... 229
Carmen Valero-Garcés. Y sigue el fenómeno Harry Potter: *Harry Potter and the Half-Blood Prince* traducido al español en versión *on-line*..... 237
Silke Anne Martin. El comentario de traducción guiado como método de autorreflexión para la enseñanza de la traducción..... 249
Juan de Dios Torralbo Caballero. Poesía y Traducción de Juan Valera.... 257
María Paz Alcalde Onrubia. Estudio comparativo de dos de las primeras traducciones al francés de varios dichos de Santa Teresa..... 269
Dragana Bajić Nikolić y María Ángeles Alonso Zarza. Acerca de los problemas de traducción de los sistemas temporo-aspectuales en serbocroata y en español..... 281
Teresa Losada Liniers. El *Candelaio* de 1582 y *Boniface et le pédant* de 1633..... 291
Pino Valero. La traducción de la literatura intercultural turco-alemana..... 297
Nuria Bueno. Estrategias de traducción de las expresiones idiomáticas desde un punto de vista multicultural..... 309
Juan Antonio Albaladejo Martínez. La traducción de la literatura alemana de carácter migratorio..... 321
Susana Lozano. Los problemas que la convergencia europea y el cambio del marco educacional británico plantean en la traducción de textos académicos..... 329
Šárka Valverde. Memorias de licenciatura en la investigación de la traducción audiovisual..... 339
Iñigo Sánchez Paños. Un aula virtual de traducción para la convergencia europea..... 347
Juan Manuel Sánchez Moreno. La pertinencia en la traducción de los títulos en obras literarias y cinematográficas..... 355
María José Hernández Guerrero. El recurso a la traducción compilada en la prensa escrita..... 365

Centro Virtual Cervantes